

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendicid al Señor obras todas del Señor y ensalzad por todos los siglos.

9- Engrandezcamos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

## كاتفاسيات دخول السيد

1- إِنَّ عُمُقَ الْيَابِسَةِ الْمَوْلِدِ اللَّجَجِ قَدْ اجْتَارَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا.  
لَأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَارِ فِي عُمُقِهِ  
مَاشِيًا وَالْمَرْتِلَ تَرْتِيلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنَسْبِحِ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ  
تَمَجَّدَ.

3- يَا رَبِّ يَا ثَبَاتِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي افْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ  
الْكَرِيمِ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى  
تَابُوثَ فُؤُسِكَ، الَّذِي هُوَ أُمَّكَ الْبَرِيئَةَ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ  
مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِينَ كَطِفْلِ. فَاْمْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرَايَا مِنْ  
تَسْبِيحَتِكَ.

5- إِنَّ أَسْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَزِيًا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُخْتَفَةً بِهِ  
مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَجِي أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَنظَرْتُ إِلَيْهَا  
مَتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

6- إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بَعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ  
نَحْوَكُ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

7- إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيَةَ اللَّأَهَجِينَ بِإِلَهِهِ  
وَحَلَلْتَ فِي بَثُولِ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مَرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا  
إِلَهَ آبَائِنَا.

8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتِيَانَ الْمُنَاصِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ  
اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُنْحَدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَطَاقُ وَلَمْ يَضْرَهُمُ اللَّهَيْبُ  
أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَهِيًّا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزَيْدُوهُ  
رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ

مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكَ الْوَاتِقِينَ

لِنُعْظِمَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنَ الْبِكْرَ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ الْمَوْلُودَ بِكْرًا لِأُمَّ  
لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا وَهُوَ أَنَّ  
كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةً مُسْتَوْدِعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Padre Cristián Sylva - [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín N° 5 - Domingo 28-01-2024

14 Domingo de Lucas EOT. 1

(Modo 1): **Quando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, ¡Oh Salvador! Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, los poderes de los cielos clamaron a Ti: Gloria a tu resurrección, ¡Oh Cristo! Gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, ¡Oh Único, que ama a la humanidad!**

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُتِنَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا  
الْمُخْلِصُ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَهَبِ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمَلِكِكَ الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ يَا مُجِبَّ النَّبَشْرِ وَحَدَّثَكَ.

**San Efrén (Modo 3) Un río que brota del Paraíso \* Riega la tierra con gozo eterno \* Y con devoción y temor revive las almas \* Me refiero a Efrén, elegido desde la eternidad \* Para iluminar de inspiración a la iglesia \* Y llenar de fuerza nuestras almas con sermones \* Y las más hermosas alabanzas y canciones.**

هَرُّ يَنْبَعُ مِنَ الْفَرْدُوسِ \* يَرُوي الْأَرْضَ بِالْفَرَحِ الدَائِمِ \* وَبِالتَّقْوَى وَالْمَخَافَةِ يُحْيِي النُّفُوسَ \* أَعْنِي إِفْرَامَ  
الْمُخْتَارَ مِنْذُ الْأَزَلِ \* لَكِي يُنِيرَ الْكَنِيسَةَ بِالْإِلَهَامِ \* وَلِيَمْلَأَ نَفُوسَنَا تَقْوَى بِالْعِظَاتِ \* وَأَبْهَى التَّسَابِيحِ وَالْأَنَاشِيدِ.

**Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَيْنُ  
الْمَلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوُزْجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرُ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ  
يُخْلِصَ نَفُوسَنَا.

**قنْداقُ الدخول:** يامن بمولذك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاق باركت.  
وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر

**Kondakion (MODO 1)** Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

## EPÍSTOLA الرسالة

*Prokimenon:* Salva oh Señor a tu pueblo y bendice a tu heredad. A ti Señor llamo, a ti Dios mío imploro.

Lectura de la 1ª Carta del Apóstol San Pablo a Timoteo (1:15-17)

Timoteo, hijo mío, Palabra fiel y digna de ser recibida por todos: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero. Pero por esto fui recibido a misericordia, para que Jesucristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habrían de creer en Él para vida eterna. Por tanto, al Rey de los siglos, inmortal, invisible, al único y sabio Dios, sea honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الاولي الى تيموثاوس 1:15-17  
يا ولدي تيموثاوس، صادقة هي الكلمة وجديرة بكل قبول. ان المسيح يسوع انما جاء إلى العالم ليخلص الخطاة الذين اولهم انا. لكني لأجل هذا رُحِمْتُ لِيُظَهَرَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فِيَّ انا اولاً كل أناةٍ مثالا للذين سيؤمنون به للحياة الأبدية. فلَمَلِكِ الدَّهْوَرِ الَّذِي

لا يعرفه فساد ولا يُرى، اللهُ الحكيم وحده، الكرامة والمجد الى دهر الدهور آمين.

## EVANGELIO الانجيل

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (18:35 - 43)

En aquellos días aconteció que acercándose Jesús a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando; y al oír a la multitud que pasaba, preguntó qué era aquello. Y le dijeron que pasaba Jesús nazareno. Entonces dio voces, diciendo: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí! Y los que iban delante le reprendían para que callase; pero él clamaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí! Jesús entonces, deteniéndose, mandó traerle a su presencia; y cuando llegó, le preguntó, diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que reciba la vista. Jesús le dijo: Recíbela, tu fe te ha salvado. Y luego vio, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo, cuando vio aquello, dio alabanza a Dios.

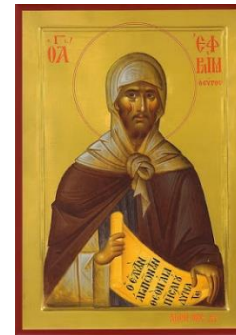
فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي البشير

43 - 35 :18

في ذلك الزمان فيما يسوع بالقرب من أريحا كان أعمى جالسا على الطريق يستعطي. فلما سمع الجمع مجتازا سأل: ما هذا؟ فأخبر بأن يسوع الناصري عابر. فصرخ

قائلا: يا يسوع ابن داود ارحمني. فوقف يسوع وأمر ان يقدّم اليه. فلما قَرَّب سألُه: ماذا تريد أن أصنع لك؟ فقال: يا رب، أن أبصر. فقال له يسوع: أبصر، إيمانك قد خلصك. وفي الحال أبصر وتبعه وهو يمجّد الله. وجميع الشعب اذ رأوا سَبَّحُوا الله.

## SAN EFRÉN



Según San Gregorio de Nisa, Efrén nació en Nísibis, la actual Nusaybin en Turquía, entonces en la provincia romana de Mesopotamia, en 306 +. Le produjo una conversión interior, que le llevó a tomar el hábito de monje. El obispo Jacobo de Nísibis logró su plena formación y conversión (324). Más tarde, Jacobo lo ordenó diácono y, a pesar de su insistencia para ordenarse como presbítero, Efrén siempre renunció porque no se veía digno. Fundó una escuela de teología en Nísibis que se

distinguió por su alto grado de preparación y por el esplendor de sus alumnos. Cuando la escuela estaba en su apogeo, llegó una invasión persa y los sasánidas se apoderaron de su región natal. Efrén cruzó la frontera y fundó la escuela en Edesa dentro del Imperio romano. Aquí se convirtió en el gran defensor de la doctrina cristológica y trinitaria de Antioquía. Escribió mucho: hizo el comentario de toda la Biblia, compuso poemas que sustituyeron a los cantos empleados en las fiestas populares de los paganos. La Iglesia antioquena se unió a él, y sus himnos fueron el inicio de la práctica del canto en la liturgia cristiana. Es uno de los poetas más grandes en lengua siria. Vivía con absoluta austeridad. (Wikipedia)

### Oración de San Efrén

se lee en la Cuaresma con prosternaciones

- 1- Señor y Soberano de mi vida: Líbrame del espíritu de la pereza, de la impertinencia, del espíritu de indolencia y el dicho inútil.
- 2- Y concédeme, a mí tu siervo, el espíritu de castidad, humildad, paciencia y amor.
- 3- Sí, Señor y Rey, concédeme de conocer mis faltas y no juzgar a mi hermano, porque eres bendito por los siglos de los siglos. Amén.

SANTORAL del 28/01 al 03/02/2024

28- S. Efrén el sirio.

29- Traslado S. M. Ignacio de Antioquía.

30- S. Gregorio Teólogo Basilio el Grande, y Juan Crisóstomo. S. M. Hipólito, Papa de Roma.

31- S. Ciro y Juan, los milagrosos.

### FEBRERO

1- S. M. Trifón.

2- La presentación del N.S. Jesucristo al templo.

3- S. Simeón - Ana la profetisa.